

УДК 811.133.1

DOI 10.23951/1609-624X-2017-6-91-95

ЭВФЕМИЗАЦИЯ ЗАГОЛОВКОВ ПОЛИТИЧЕСКИХ СТАТЕЙ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ПУБЛИЦИСТИКИ)

Е. В. Толстоуцкая, С. В. Слепцова, Г. В. Свищёв

Белгородский государственный национальный исследовательский университет, Белгород

Анализируются заголовочные конструкции политических статей, включающие эвфемизмы, отобранные из современных французских газет. Эвфемизация заголовков статей на политические темы сегодня распространенное явление. Она оказывает сглаживающий эффект эмоционального воздействия на читателя. Эвфемизм рассматривается как слово, употребленное из приличия, с целью избежать упоминания неприятной или шокирующей действительности. Заголовки статей классифицируются по типам переоценки негативных референтов при помощи таких приемов, как преуменьшение, аксиологическая нейтрализация, улучшение.

Ключевые слова: *политический дискурс, эвфемизмы, мейозис, мейотические эвфемизмы, негативный референт, преуменьшение, аксиологическая нейтрализация, улучшение.*

Для конкретного типа дискурса характерны определенные языковые явления, принципы их использования и условия их функционирования. Политический дискурс – это совокупность «всех речевых актов, используемых в политических дискуссиях, а также правил публичной политики, освященных традицией и проверенных опытом» [1, с. 6]. Особенностью политического дискурса являются: институциональность, информативность, смысловая неопределенность, фантомность, фидеистичность, эзотеричность, дистанцированность, авторитарность [2, с. 42].

Важным каналом распространения политического дискурса выступают СМИ, в которых особое место занимает журнальная или газетная статья [3, с. 6]. В условиях напряженной политической обстановки во всем мире на сегодняшний день наиболее актуальным является изучение политического дискурса и лингвистических способов передачи информации СМИ.

Неоднократно привлекали внимание лингвистов вопросы, связанные с изучением специфики газетного заголовка. Поскольку массмедиа являются одновременно средством информирования и воздействия, заголовок массмедийного текста должен выполнять обе указанные функции. Особенности заголовков прессы определяются такими факторами, как тенденция языка к экономичности выражения, экспрессии, интимизации общения, речевому творчеству и авторскому началу в речевом оформлении текста и предтекста [4].

Лингвистические способы выражения мнения в политической статье бывают прямые эксплицитные и скрытые имплицитные. Они включают в себя различные стилистические приемы: сравнения, метафоры, анафоры, аллюзии, намеки и т. д. [5, с. 22].

Интерес исследователей к фигурам с ярко выраженной повествовательной направленностью воз-

растает. Особенно это актуально для эвфемизмов, оказывающих сглаживающий эффект эмоционального воздействия на читателя, что подчеркивает их прагматическую функцию. Многие тропы (метафора, метонимия, синекдоха, мейозис) способны выполнять эвфемистическую функцию, но не всякий троп является эвфемизмом [6, с. 21].

Эвфемизм – это слово, употребленное из приличия для того, чтобы избежать упоминания неприятной или шокирующей действительности. В более узком осмыслении эвфемизм понимается как слово или выражение, заменяющее табуированное слово. Оценка говорящим того или иного предмета с точки зрения приличия или неприличия, грубости или вежливости обычно бывает ориентирована на определенные темы и на сферы деятельности людей (или отношения между ними) [7, с. 10].

Эвфемизмы, употребляющиеся в языке прессы, обозначают негативные референты с точки зрения информации: войну, бедность, коррупцию, физические недостатки и др. Все это охватывает конфликтные ситуации, которые тем не менее являются жизненными. Эвфемизмы языка прессы ремодифицируют эти ситуации, исходя из двух процессов: 1) процесс деноминации, основанный на маскировке лексем, обозначающих эти ситуации. В данном случае эвфемизация представляет собой акт отрицания наименования или присвоения условного наименования; 2) смягчающая переработка. Она состоит в уменьшении негативного характера референтов, исходя из речевых стратегий в направлении смягчения [8].

В данной статье анализируются заголовки, отобранные из французских газетных политических статей, включающие эвфемизмы. В основе анализа лежит классификация эвфемизмов М. Н. Садовниковой, где переоценка негативных референтов реализуется в языке современной французской прессы

при помощи таких приемов, как преуменьшение, аксиологическая нейтрализация, улучшение.

Для манипулирования сознанием человека в языке СМИ чаще всего используют эвфемизмы, образованные путем мейозиса, так как они содержат в своей основе слабоотрицательный денотат. Мейозис – это «троп, заключающийся в преуменьшении интенсивности свойств (признаков) предмета, явления, процесса» [9, с. 591]. Манипуляторы сознанием предпочитают не использовать явную ложь, чтобы избежать разоблачения и последующей потери доверия. Мейотические эвфемизмы создают у реципиента впечатление, что отрицательное явление названо (и следовательно, его не обманывают), однако названо оно таким образом, что его воздействующая сила значительно смягчена. Тем не менее манипулятивный потенциал данных эвфемизмов нельзя оценивать как низкий.

Исследование позволило выявить заголовки французских политических статей, в которых переоценка негативных референтов реализуется при помощи преуменьшения.

Например, заголовок статьи газеты «*Réforme*» «*Le malaise des infirmières*» – «*Кризис медсестер*» способствует вуалированию серьезности и значимости произошедшего события. В статье речь идет об изнурении медицинских работников в течение последних нескольких лет: «*l'épuisement des soignants à l'hôpital*», что привело к суицидам нескольких медсестер. Обвиненная в безразличии к одной из самых важных профессий министр здравоохранения Марисоль Турэн с опозданием отреагировала на существующие «трудности» «*mal-être*». Спустя месяц после манифестации медицинских сестер министр представляет план улучшения условий работы в больнице (Réforme, 7.12.2016).

Тема смерти в языке СМИ почти всегда вербализуется с помощью эвфемизмов, поскольку она касается личной жизни [8]. В данном случае журналист вместо слова «суицид» использует слово «кризис».

Наиболее частотным в языке французской прессы и обладающим диффузной семантикой является слово «конфликт», заменяющее слово «война». Так, например, употребляя эвфемизм в следующем заголовке «*Conflit syrien: un résumé pour mieux comprendre la situation et les intérêts de chacun*» – «*Сирийский конфликт: краткий обзор для лучшего понимания ситуации и интересов каждого*», автор статьи явно преуменьшает серьезность реальной ситуации в Сирии. В статье речь идет о том, что развязавшийся 15 марта 2011 г. конфликт в Сирии только усложняется и интернационализируется группами джихадистов и военными иностранных государств (La Côte, 28.08.2016).

В заголовке «*Huit policiers tués dans l'attaque d'un poste de contrôle en Egypte*» – «*Восемь поли-*

цейских погибли в результате нападения на дежурный пост в Египте» (Monde, janvier 2017) автор статьи сообщает о восьми погибших полицейских в результате взрыва дежурного поста, организованного группой вооруженных лиц в провинции Эль-Вади на юго-востоке страны. В этом случае формулировка «погибли в результате взрыва», которая является явно негативной, уступает место формулировке «погибли в результате нападения».

Следующему заголовку «*La privatisation de la guerre*» – «*Приватизация войны*» также свойственно преуменьшение, ослабление признака, которое ведет к искажению представлений аудитории о сущности проблемы. В данном случае слово «приватизация» заменяет «замещение государственных вооруженных сил военными, служащими на контрактной основе». В статье говорится об увеличении количества служащих-контрактников, участвующих в военных действиях в Ираке и Сирии. Несмотря на то, что привлечение частных военных организаций давно практикуется, автор статьи с беспокойством сообщает о нарастающей тенденции приватизации военных действий крупными частными мировыми армиями (Réforme, 5.10.2016).

В заголовке статьи в газете «*Monde Diplomatique*» «*À Washington, scénarios pour un conflit majeur*» – «*В Вашингтоне сценарии главного конфликта*» негативный референт «ядерное оружие» заменяется словосочетанием «главный конфликт». Смягчающая переработка данного заголовка приводит к уменьшению негативного характера сообщения, исходя из речевых стратегий. В статье речь идет о политических дебатах Москвы, Пекина и Вашингтона по поводу борьбы с международным терроризмом. Однако автор отводит данному явлению второстепенную роль, фокусируя внимание на проблеме ядерного оружия, что может привести к более тяжелым последствиям (Monde diplomatique (MD), Septembre 2016).

Переоценка негативных референтов реализуется в языке современной французской прессы при помощи такого приема, как аксиологическая нейтрализация. Вуалируя истинную обстановку, автор старается нейтрализовать негативные характеристики, содержащиеся в исходном понятии, вследствие чего возникает дедраматизированная реальность, способствующая манипуляции массовым сознанием.

Например, в статье с заголовком «*France et Allemagne doivent construire ensemble l'Europe*» – «*Франция и Германия должны вместе строить Европу*» (Réforme, 24.06.2016) автор сообщает о решении Великобритании выйти из Евросоюза, что может привести к «трещине крепкого европейского фундамента». Однако сам заголовок нейтрализует этот факт, возлагая надежду на возрождение

новой Европы с помощью двух стран – Франции и Германии.

Заголовок политической статьи «*Irak, colosse à la tête d'argile*» – «Ирак, колосс с глиняной головой» (MD, août 2016) нейтрализует факт непрекращающихся войн и жестокости на территории Ирака. Перефразируя крылатое выражение «колосс на глиняных ногах», которым характеризуется что-либо величественное с виду, но по существу слабое, автор статьи газеты «*Monde diplomatique*» сообщает, что правительство оказывается неспособным объединить страну и гарантировать безопасность изможденного народа.

Крайне популярно в языке французской прессы слово «*divergences*». Оно обладает неясной, расплывчатой семантикой и вуалирует суть дел (Садовникова). Например, в статье с заголовком «*Divergences chez Les Républicains après les attentats*» – «Разногласия у Республиканцев после покушения» речь идет о возмущениях и выступлениях сторонников французской правоцентристской политической партии по поводу непринятия необходимых мер по защите населения после покушения на офис редакции Шарли Эбдо и террористических актов 13 ноября в Париже и в Сен-Дени.

Еще одним приемом переоценки негативных референтов в языке современной французской прессы является улучшение. В данном случае негативная формулировка уступает место более позитивной.

В ходе анализа был выявлен следующий заголовок: «*Primaire à gauche: comment les fédérations locales réagissent à la polémique sur les chiffres*» – «Первый кандидат на пост президента от партии левых: как местные объединения реагируют на полемику с цифрами» (Le Monde, 23.01.2017).

В статье речь идет о том, что пока Социалистическая партия теряется в объяснениях по поводу процентного соотношения голосов за кандидатов на пост президента в первом туре, местные объединения считают, что произошла «подтасовка» цифр в Сольферино. Автор статьи неслучайно использует в заголовке слово «полемика», а не «подтасовка», «обман», таким образом корректно ставя под сомнение результаты голосования. Поскольку «полемика» – это одна из разновидностей спора, имеющая целью победу над противоположной стороной [10].

Исследование показало, что заголовки политических статей входят в образные рамки эвфемистических высказываний, дедраматизирующих реальность, и являются важнейшей составляющей самого текста. Они заключают в себе определенное суждение по поводу сложившейся политической ситуации. В языке современных французских письменных СМИ немаловажную роль играют заголовочные конструкции, включающие эвфемизмы, образованные путем мейозиса, способствующие смягчению значимости произошедших событий. С целью вуалирования истинной обстановки авторы прибегают к использованию приема аксиологической нейтрализации. Не менее важным приемом переоценки негативных референтов в заголовках политических статей современной французской прессы является прием улучшения. Таким образом, эвфемизмы заголовков политических статей обладают огромными возможностями для манипулятивного воздействия на читателя. Они заменяют нежелательные слова и выражения для коммуникатора в определенной ситуации, которые могли бы вызвать негативную реакцию, и обладают нейтральной коннотацией.

Список литературы

1. Баранов А. Н., Казакевич Е. Г. Парламентские дебаты: традиции и новации. М.: Знание, 1991. 64 с.
2. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса. М.: Гнозис, 2004. 324 с.
3. Качалова Н. А. Прагматилистические средства выражения намека в политическом дискурсе (на материале русскоязычной и немецкоязычной прессы): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 2013. 23 с.
4. Агапова А. Н. Заголовок в современной русской прессе: дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2011. 185 с. URL: <http://www.dissercat.com/content/zagolovok-v-sovremennoi-russkoipresse> (дата обращения: 19.12.2016).
5. Добросклонская Т. Г. Теория и методы медиалингвистики: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2000. 48 с.
6. Сеничкина Е. П. Эвфемизмы русского языка. Спецкурс: учеб. пособие. 2-е изд., стер. М.: Флинта, 2012. 120 с.
7. Голованова Е. Ю. Эвфемизация табуированных соматизмов: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2005. 25 с.
8. Садовникова М. Н. Прагматика эвфемизмов в языке французской прессы // Сб. материалов конф. «Язык и право: актуальные проблемы взаимодействия». Ростов-на-Дону, 2012. URL: <http://www.ling-expert.ru/conference/langlaw2/sadovnikova.html> (дата обращения: 28.12.2016).
9. Скребнев Ю. М. Фигуры речи // Русский язык. Энциклопедия. Под ред. Ю. Н. Караулова. 2-е изд. М.: Большая российская энциклопедия, 1997. С. 590–592.
10. Большой энциклопедический словарь. Академик / Философская энциклопедия, 2000. URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_philosophy/945/%D0%9F%D0%9E%D0%9B%D0%95%D0%9C%D0%98%D0%9A%D0%90 (дата обращения: 24.01.2016).

Толстолицкая Евгения Владимировна, кандидат филологических наук, доцент, Белгородский государственный национальный исследовательский университет (ул. Победы, 85, Белгород, Россия, 308015). E-mail: tolstolutskaia_e@bsu.edu.ru

Слепцова Светлана Владимировна, кандидат филологических наук, доцент, Белгородский государственный национальный исследовательский университет (ул. Победы, 85, Белгород, Россия, 308015). E-mail: sleptsova@bsu.edu.ru

Свищёв Геннадий Владимирович, кандидат филологических наук, доцент, Белгородский государственный национальный исследовательский университет (ул. Победы, 85, Белгород, Россия, 308015). E-mail: svishchev@bsu.edu.ru

Материал поступил в редакцию 31.01.2017.

DOI 10.23951/1609-624X-2017-6-91-95

EUPHEMIZATION OF THE HEADER STRUCTURES OF POLITICAL ARTICLES (ON THE MATERIAL OF CONTEMPORARY FRENCH NEWSPAPERS)

E. V. Tolstolutskaia, S. V. Sleptsova, G. V. Svishchev

Belgorod National Research University, Belgorod, Russian Federation

The paper deals with the header structures of political articles, which include euphemisms and are taken from contemporary French newspapers. Considering the tense political situation in the world, euphemistic titles in the articles on political topics become increasingly relevant. They provide a smoothing effect of the emotional impact on the political discourse. Mass media titles and headers serve to partially reveal the text's information and make a certain impact on the reader.

Euphemism is considered as a word used for the sake of decency and discretion, to avoid mentioning unpleasant or shocking reality. As used in the press language, euphemisms render negative referents in terms of information. Their task is to modify the situation through a process of denomination and alleviative processing. Headers of political articles are classified by the type of negative revaluation of referents: understatement, axiological neutralization, improvement.

Understatement in the French-language journalism is often implemented through euphemisms formed by meiosis, because they contain inherently weak negative denotation. Axiological neutralization contributes to veiling the true situation. Titles of articles are included in the policy framework shaped euphemistic statements, which make reality less dramatic, and are an essential component of the text itself. They embody a certain judgment about the current political situation. Authors neutralize the negative characteristics contained in the original concept, causing less dramatic reality that promotes the manipulation of mass consciousness. When using the improvement technique, negative formulation gives way to a more positive. Thus, the euphemisms substitute for unwanted words or expressions, which could cause a backlash in a particular situation, for the ones with a neutral connotation.

Key words: *political discourse, euphemisms, meiosis, meiotic euphemisms, negative referent, understatement, axiological neutralization, improvement.*

References

1. Baranov A. N., Kazakevich E. G. *Parlamentskiye debaty: traditsii i novatsii* [Parliamentary debate: traditions and innovations]. Moscow, Znaniye Publ., 1991. 64 p. (in Russian).
2. Sheygal E. I. *Semiotika politicheskogo diskursa* [Semiotics of political discourse]. Moscow, Gnozis Publ., 2004. 324 p. (in Russian).
3. Kachalova N. A. *Pragmastilicheskiye sredstva vyrazheniya nameka v politicheskom diskurse (na materiale russkoyazychnoy i nemetskoyazychnoy pressy)*. Avtoref. dis. kand. filol. nauk [Pragmasylistic means of hint's expression in political discourse (on the material of Russian-language and German-language press). Abstract of thesis cand. philol. sci.]. Saratov, 2013. 23 p. (in Russian).
4. Agapova A. N. *Zagolovok v sovremennoy russkoy presse*. Dis. kand. filol. nauk [The headline in the modern Russian press. Diss. cand. philol. sci.]. Volgograd, 2011. 185 p. (in Russian). URL: <http://www.dissercat.com/content/zagolovok-v-sovremennoi-russkoipresse> (accessed 19.12.2016).
5. Dobrosklonskaya T. G. *Teoriya i metody medialingvistiki*. Avtoref. dis. dokt. filol. nauk [Theory and methods of mediallynguistics. Abstract of thesis doct. of philol. sci.]. Moscow, 2000. 48 p. (in Russian).
6. Senichkina E. P. *Evfemizmy russkogo yazyka. Spetskurs: ucheb. posobiye* [Euphemisms of the Russian language. Special course: textbook]. Moscow, Flinta Publ., 2012. 120 p. (in Russian).
7. Golovanova E. Yu. *Evfemizatsiya tabuirovannykh somatizmov*. Avtoref. dis. kand. filol. nauk [Euphemization of taboo's somatizms. Abstract of thesis cand. philol. sci.]. Ufa, 2005. 25 p. (in Russian).

8. Sadovnikova M. N. Pragmatika evfemizmov v yazyke frantsuzskoy pressy [Pragmatics of euphemisms in the French-language press]. *Sbornik materialov konferentsii "Yazyk i pravo: aktual'nye problemy vzaimodeystviya"* [Materials of the conference "Language and law: actual problems of interaction"]. Rostov-on-Don, 2012. (in Russian). URL: <http://www.ling-expert.ru/conference/langlaw2/sadovnikova.html> (accessed 28.12.2016).
9. Skrebnev Yu. M. Figury rechi [Figures of speech]. *Russkiy yazyk. Entsiklopediya*. 2-e izd. [Russian language. Encyclopedia. 2nd edition]. Under the editorship of Yu. N. Karaulov. Moscow, Bol'shaya rossiyskaya entsiklopediya Publ., 1997. Pp. 590–592 (in Russian).
10. *Bol'shoy entsiklopedicheskiy slovar'. Akademik. Filosofskaya entsiklopediya* [Encyclopedic dictionary. Academic. Encyclopedia of philosophy], 2000. (in Russian). URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_philosophy/945/%D0%9F%D0%9E%D0%9B%D0%95%D0%9C%D0%98%D0%9A%D0%90 (accessed 24.01.2016).

Tolstolutsкая E. V., Belgorod National Research University (ul. Pobedy, 85, Belgorod, Russian Federation, 308015).
E-mail: tolstolutsкая_e@bsu.edu.ru

Sleptsova S. V., Belgorod National Research University (ul. Pobedy, 85, Belgorod, Russian Federation, 308015).
E-mail: sleptsova@bsu.edu.ru

Svishchev G. V., Belgorod National Research University (ul. Pobeda, 85, Belgorod, Russian Federation, 308015).
E-mail: svishchev@bsu.edu.ru